„Veľmi radi by sme rozšírili našu spoluprácu s ďalšími krajinami, chce to však osobnú iniciatívu zo strany ľudí, ktorí zmýšľajú a cítia podobne ako my a chcú sa podieľať na rozvoji detí v núdzi," hovorí predsedníčka Detí Dunaja ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ.

„Wir würden unsere Zusammenarbeit mit anderen Ländern sehr gern ausbauen, dazu braucht man die Initiative von Seiten der Leute, die genauso denken und fühlen wie wir und die Anteil an der Entwicklung von Kindern in Not nehmen möchten", erzählt uns die Vorsitzende der „Donaukinder" ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ.

"We would love to broaden our cooperation with other countries; this would however require the personal involvement of people who think and feel in a similar way and who want to help with the personal development of needy children," says Chairwoman of the Deti Dunaja (Children of the Danube) Association, ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ.

Sprístupniť kultúru formou divadelných predstavení a tvorivých dielní deťom žijúcim v inštitúciách je hlavným cieľom občianskeho združenia DETI DUNAJA, ktoré na Slovensku už 5 rokov materiálne a humánne pomáha opusteným, týraným, chorým a postihnutým deťom. Združenie okrem naštudovaní divadelných predstavení pre deti v detských domovoch, nemocniciach a centrách pre postihnuté deti podporuje mimoškolské vzdelávacie aktivity, ako sú napríklad tvorivé ateliéry, krúžky art-terapie, výučba cudzích jazykov. Financuje a podporuje prázdninové pobyty detí, exkurzie i liečebné pobyty. Nezabúda ani na predstavenie domácej umeleckej a remeselnej tvorivosti za hranicami Slovenska, či už výstavami alebo tradičnými vianočnými trhmi.

Kontakt a informácie:
Zuzana Bojnanská
+33 666 630 687,
lesenfantsdudanube@wanadoo.fr
Alica Štrbavá
+421 905 729 612,
strbava@myavy.sk
www.detidunaja.sk

PRÁCA S DEŤMI JE NESMIERNE OBOHACUJÚCA

ZDRUŽENIE, KTORÉ AKTIVITAMI POMOHLO UŽ VIAC AKO DVOM TISÍCOM DETÍ, MÁ KORENE VO FRANCÚZSKU (PARÍŽ, 2002) A JEHO ÚPLNÝ NÁZOV ZNIE: DETI DUNAJA / LES ENFANTS DU DANUBE. FINANCUJÚ HO PRÍSPEVKY ČLENOV, CHARITATÍVNE A KULTÚRNE PODUJATIA, DARY MECÉNOV A FINANČNÉ PODPORY SPONZOROV NA PROJEKTY ZDRUŽENIA.

Zaujímalo nás, aké výhody alebo prednosti spočívajú v medzinárodnom charaktere združenia a ako takáto spolupráca funguje, čo nám priblížila jeho predsedníčka ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ:
Mnohé spoločnosti, prichádzajúce na Slovensko, hľadajú svoj sponzorský program pre danú krajinu a my im „uľahčíme" situáciu, keď im predstavíme naše aktivity a ponúkneme partnerstvo na už vyskúšaných projektoch. Deti, s ktorými pracujeme, vidia, ako sa žije v zahraničí, a intenzívnejšie pociťujú potrebu učiť sa cudzie jazyky a znižovať tak vlastný osobný hendikep vyplývajúci z toho, že sú deťmi z detského domova. A nepochybne je to aj kultúrna výmena, najmä propagovanie slovenského umenia a remesiel v zahraničí aj malými flexibilnými združeniami, nie iba štátnymi subjektmi.

V tomto roku prichádza združenie už po štvrtýkrát s projektom bábkového predstavenia pre deti z inštitúcií. Zdá sa, že s ním máte dobré skúsenosti...
Každý rok pripravujeme bábkové predstavenie v spolupráci s Katedrou bábkarskej tvorby VŠMU v Bratislave. Študenti pod vedením pedagógov naštudujú hru, navrhnú kostýmy, scénu i hudbu a majú jedinečnú šancu – prezentovať sa pred živým publikom. Absolvujú 30 až 40 predstavení, pričom pracujú s reakciami detí. Hra sa tak vyvíja, obohacuje, študenti nadobúdajú skúsenosti. Pre deti z inštitúcií je živé predstavenie zriedkavou udalosťou o to viac, že ich do neho aktívne zapájame formou tvorivých ateliérov. V tomto školskom roku sme už rozbehli prípravu novej hry Popoluška. Hneď po prvom bábkovom predstavení – Modrý Peter – sa vytvorila desiatka ateliérov art-terapie, ktorým sme finančne pomohli, aby sa nami začatá práca neprerušila. Po piatich rokoch konštatujeme mimoriadne dobré a konkrétne výsledky: deti majú záujem o výučbu jazykov, podchytili sme niekoľko talentov v hudbe a výtvarnej výchove.

Vaši diváci sú trochu odlišní od bežných detských divákov v divadlách...
Sú to deti rovnako vnímavé ako všetky iné, rozdiel je len v tom, že majú menej možností. Je pre nás potešujúce pozorovať ich vývoj. Pri realizácii ateliéru po hre Modrý Peter sme si všimli dievčatko, ktoré mimoriadne pekne kreslilo. Oslovili sme riaditeľku centra, aby ho zapísali na kurz kreslenia. Odpoveďou bolo, že dievčatko na kreslenie už rok chodí – vďaka našej podpore. Podobne sme zaregistrovali aj deti rómskeho pôvodu s mimoriadnymi pohybovými schopnosťami, ktoré celoročne podporujeme financovaním krúžkov.
Často pracujeme s deťmi, ktoré prežili traumu a následkom nej sa uzavreli do seba. Mnohé prestanú komunikovať a tvorivá činnosť im pomáha „vyplavovať" ich traumatické pocity.

Koncom roka sa v Paríži už tradične konajú slovenské vianočné trhy...
Francúzom ponúkame exkluzívne slovenské remeselné a umelecké výrobky a vianočné pečivo. Sme jediní zo strednej Európy, kto prezentuje originálne výrobky „naživo". Po 4 výstavách súčasného slovenského umenia v Paríži sa orientujeme aj na predstavenie živého umenia slovenských umelcov a v budúcom roku plánujeme zorganizovať aj koncert slovenských umelcov. Minulý rok sme sa zúčastnili na svetovom festivale bábkových divadiel vo francúzskom meste Charleville Mézières a našu účasť plánujeme aj na tom ďalšom – v roku 2009.
Veľmi radi by sme rozšírili spoluprácu s ďalšími krajinami, napríklad aj so susedným Rakúskom. Vyžaduje si to však osobnú iniciatívu zo strany ľudí, ktorí zmýšľajú a cítia podobne ako my a chcú sa podieľať na rozvoji detí v núdzi. Netreba sa báť, práca s deťmi je nesmierne obohacujúca.

Za rozhovor ďakuje
Anna Červenková

DAS HAUPTZIEL DES BÜRGERVEREINS DONAUKINDER IST ES, DEN IN DER SLOWAKEI IN HEIMEN LEBENDEN VERLASSENEN, MISSHANDELTEN, KRANKEN UND BEHINDERTEN KINDERN SEIT FÜNF JAHREN MATERIELL UND HUMANITÄR ZU HELFEN, DAMIT SIE DIE KULTUR IN FORM VON THEATERVORSTELLUNGEN UND KÜNSTLERWERKSTÄTTEN KENNEN LERNEN KÖNNEN.

Der Verein, der schon mehr als 2 000 Kindern half, hat seinen Ursprung in Frankreich (Paris 2002) und heißt mit vollem Namen DETI DUNAJA/LES ENFANTS DU DANUBE (Donaukinder). Er wird von den Beiträgen der Mitglieder, den karitativen und kulturellen Veranstaltungen, Spenden von dessen Förderern und Sponsoren für die jeweiligen Projekte finanziert.

Uns hat interessiert, welche Vorteile und Vorzüge so ein internationaler Verein genießt und wie so eine Zusammenarbeit funktioniert. Dies hat uns Frau ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ nähergebracht.
Viele Gesellschaften, die in die Slowakei kommen, suchen ihr Sponsorenprogramm für das jeweilige Land. Wir erleichtern ihnen die Situation, indem wir ihnen unsere Aktivitäten vorstellen und ihnen die Partnerschaft bei erprobten Projekten anbieten. Die Kinder, mit denen wir arbeiten, sehen, wie man im Ausland lebt und spüren ganz intensiv das Bedürfnis, eine Fremdsprache zu lernen, um so ihr persönliches Handicap, ein Heimkind zu sein, zu verringern. Und es ist auch ohne Zweifel ein kultureller Austausch, vor allem ist es eine Werbung für slowakische Kunst und Handwerk im Ausland mit kleinen flexiblen Vereinen und nicht nur staatlichen Subjekten.

Dieses Jahr wartet der Verein zum vierten Mal mit dem Puppentheaterprojekt für Heimkinder auf. Es scheint so, dass sie damit gute Erfahrungen gemacht haben...
Wir zeigen jedes Jahr in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Puppengestaltung der Hochschule für musische Künste in Bratislava ein Puppenttheaterstück. Die StudentInnen studieren unter Leitung ihrer Pädagogen das Stück ein, entwerfen die Kostüme, das Bühnenbild, die Musik und haben die einzigartige Chance, sich einem realen Publikum zu präsentieren. Sie geben 30 bis 40 Vorstellungen und arbeiten dabei mit den Reaktionen der Kinder. So entwickelt sich das Stück, bereichert alle und die StudentInnen sammeln Erfahrungen. Für Heimkinder ist eine echte Vorstellung ein seltenes Ereignis, umso mehr, als das wir sie aktiv in Form von Künstlerateliers darin einbinden. Für dieses Schuljahr laufen schon die Vorbereitungen für Aschenputtel.
Gleich nach der ersten Vorstellung – Modrý Peter (Der blaue Peter) bildeten sich zehn Ateliers der Arttherapie, denen wir finanziell geholfen haben, um die angefangene Arbeit nicht zu unterbrechen. Nach fünf Jahren können wir äußerst gute und konkrete Ergebnisse aufweisen: die Kinder sind sehr am Fremdsprachen lernen interessiert und wir haben Talente in der Musik und Kunst unter ihnen entdeckt.

Ihre ZuschauerInnen unterscheiden sich ein bisschen von den üblichen KinderzuschauerInnen in Theatern... Diese Kinder sind genauso empfänglich dafür, wie alle anderen auch, sie haben nur weniger Möglichkeiten. Es ist wunderbar ihrer Entwicklung zuzuschauen. Nach der Aufführung des Blauen Peters sind wir bei der Realisierung eines Ateliers auf ein Mädchen aufmerksam geworden, dass unglaublich zeichnen kann. Wir haben die Leiterin des Zentrums angesprochen, damit sie das Mädchen in einen Zeichenkurs einschreibt. Die Antwort war, dass das Mädchen, dank unserer Unterstützung, schon seit einem Jahr einen Zeichenkurs besucht. Wir haben auch Romakinder mit außergewöhnlichem Bewegungstalent entdeckt, die wir das ganze Jahr über entsprechend fördern. Wir arbeiten oft mit Kindern zusammen, die traumatische Erlebnisse hinter sich haben und als Ergebnis sich ganz in sich selbst zurückgezogen haben. Viele haben aufgehört zu kommunizieren. Die kreative Arbeit hilft ihnen, die traumatischen Gefühle zu überwinden.

Gegen Jahresende findet in Paris schon traditionell der slowakische Weihnachtsmarkt statt...
Wir bieten den Franzosen exklusive slowakische handwerkliche und kunstgewerbliche Erzeugnisse und Backwaren an. Wir sind die Einzigen aus Mitteleuropa, die ihre Originalprodukte auf lebendige Weise zeigen. Nach vier Ausstellungen slowakischer Gegenwartskunst in Paris konzentrieren wir uns nun auch auf die lebendige Kunst slowakischer KünstlerInnen und nächstes Jahr wollen wir ein Konzert slowakischer KünstlerInnen organisieren. Letztes Jahr haben wir an dem Festival der Puppentheater im französischen Charlesville Mézières teilgenommen und planen auch, beim nächsten, im Jahr 2009 dabei zu sein.

Sehr gern würden wir unsere Zusammenarbeit auf weitere Länder ausdehnen, z.B. mit dem benachbarten Österreich. Dazu braucht man mehr Initiative seitens der Leute, die ähnliche Gefühle haben und sich an der Entfaltung der Kinder in Not beteiligen wollen. Man braucht keine Angst zu haben, die Arbeit mit Kindern bereichert einen ungemein.

Es bedankt sich für das Gespräch Anna Červenková

Außer dem Einstudieren von Theaterstücken für Kinder in Kinderheimen, Krankenhäusern und Behindertenzentren für Kinder unterstützt der Verein auch außerschulische Bildungsaktivitäten wie z.B. Künstlerateliers, Arbeitsgemeinschaften, Arttherapie und das Lernen von Fremdsprachen. Er finanziert und unterstützt Ferienlager für Kinder, Ausflüge, Heilkuren. Nicht zu vergessen, die Präsentationen der künstlerischen und handwerklichen Produkte jenseits der Grenze, die Ausstellungen und der traditionelle Weihnachtsmarkt.

KONTAKT UND INFORMATION:
Zuzana Bojnanská
+33 666 630 687,
lesenfantsdudanube@wanadoo.fr
Alica Štrbavá
+421 905 729 612,
strbava@myavy.sk
www.detidunaja.sk

THE ASSOCIATION, WHICH HAS HELPED MORE THAN 2000 CHILDREN, HAS ITS ORIGINS IN FRANCE (PARIS, 2002) AND ITS FULL NAME IS DETI DUNAJA/LES ENFANTS DU DANUBE. IT IS FINANCED THROUGH THE CONTRIBUTIONS OF ITS MEMBERS, CHARITY AND CULTURAL EVENTS, FROM THE GIFTS OF ITS PATRONS, AND THROUGH SPONSORSHIP OF THE ASSOCIATION'S PROJECTS.

WORKING WITH CHILDREN IS VERY ENRICHING.

We were interested in the advantages and benefits resulting from the fact that the association has an international character, and how such cooperation works, as Chairwoman of the Deti Dunaja Association, ZUZANA EVRARD BOJNANSKÁ, explains:
Many companies coming to Slovakia are looking for a national sponsorship programme, and we make this situation easier by introducing our activities and by offering partnership in projects that have already been tried. The children we work with can see what life abroad is like and feel very strongly that they need to learn foreign languages. In this way lessons help to lower the personal handicap of being from a children's home. And it is without doubt also a cultural exchange too; in particular, promotion of Slovak artistic activity abroad, which is being done not by state organisations but rather by small and flexible associations.

This year is the fourth in a row that the association is presenting a puppet theatre performance for children from children's homes. It seems that you already have experience of this project...
Every year we prepare a puppet theatre performance in cooperation with the Department of Puppetry of Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. Students study the play under the guidance of their teachers, and they also design costumes and stage and write the music. They have a unique chance to present themselves in front of a real audience. They put on 30 to 40 performances and closely follow the children's reactions. In this way the play develops and is enriched, and the students gain further experience. A live performance is very rare event for children from institutions, especially if it is set up in the form of creative workshops. This year we have already started preparations for a new play – Cinderella. Immediately after the first puppet performance – Modrý Peter (Blue Peter) – 10 ten art-therapy workshops were set up; we provided financial help for them in order to continue the work that we have started. After five years we can say that there are concrete, extraordinarily good results: children are interested in learning foreign languages, and we have managed to support the musical and painting talents of a number of children.

Your audience differs a little bit from the usual children's theatre audience...
The children are as perceptive as any other children; the difference however lies in the fact that they have less opportunities. Watching how they develop means is a pleasure for us. During the workshop following the play Blue Peter we noticed a little girl who had extraordinarily good drawing talent. We approached the director of the centre and suggested that the girl should attend a drawing class. The answer was that the girl already has already been attending such a course for one year – thanks to our support. Similarly, we noticed that some Roma children had exceptional dancing abilities, and we are supporting them by financing their after school activities for the whole year.
We often work with children who have experienced some trauma, after which they withdraw into themselves. Many of them stop communicating, and the creative activities help them to relax and relieve their trauma.

At the end of the year the Slovak Christmas Fair traditionally takes place in Paris...
We are offering the French exclusive Slovak crafts there as well as Christmas cakes and pastries. Our association is the only one from Central Europe that is presenting original products as part of a live presentation. Following four exhibitions of contemporary Slovak art in Paris we are focusing also on presentations of living Slovak art, and next year we plan to organise also a concert of Slovak musicians. Last year we took part in the world festival of puppet theatre in the French town of Charleville Mézieres, and we plan to participate in the next festival too, in 2009.
We would love to broaden our cooperation with other countries and start working for example with neighbouring Austria; this would however need personal involvement from people who think and feel in a similar way and who want to help with the personal development of needy children. There is no need to be afraid; work with children is very enriching.

Thank you for your interview.
Anna Červenková

To make culture more accessible for children living in various institutions through theatre performance and creative workshops – that is the main goal of the DETI DUNAJA Civic Association. For five years now it has been providing material assistance to abandoned, abused, sick and disabled children, and helps them in a humane way. Apart from drama performances for children in children's homes, hospitals and centres for disabled children, the association supports extra-curricular activities such as creative workshops, art-therapy courses and foreign language classes. It also provides finance for and supports holidays, outings and recuperative stays for children. In addition, the association is acquainting people beyond Slovakia with the country's artistic creativity, whether in the form of exhibitions or traditional Christmas markets.

CONTACTS AND INFORMATION:
Zuzana Bojnanská
+33 666 630 687;
lesenfantsdudanube@wanadoo.fr
Alica Štrbavá
+421 905 729 612,
strbava@myavy.sk
www.detidunaja.sk